



SREE NARAYANA COLLEGE, KOLLAM
AFFILIATED TO THE UNIVERSITY OF KERALA
REACCREDITED BY NAAC WITH 'A' GRADE
RANKED SECOND IN ARIIA 2021

College Level Certificate Course 2021-2022

TRANSLATION STUDIES



Offered by

P.G. and Research Departments of
English and Malayalam

Course Co-ordinators:

Dr. Smitha Prakash (Department of Malayalam)

Contact No: 9446451642

Ms. Gayathri Salim (Department of English)

Contact No: 8281446481

Certificate Course - Translation Studies (2021-2022)

Meeting Minutes

A meeting of the Co-ordinators and the HoDs of the Departments of English and Malayalam was held on 27 January, 2022 to discuss the commencement of the certificate course programme for the academic year 2021-2022. The meeting was held at the Room F-22.

Agenda:

- 1) Syllabus and curriculum
- 2) Board of Studies Members
- 3) Duration of course
- 4) Mode of Delivery
- 5) Plan of action

Members present:

- 1) Sri. Anil Raj (General Co-ordinator of certificate course) *Anil Raj*
- 2) Dr. M.S. Suchithra (HoD, Department of Malayalam) *Suchithra*
- 3) Ms. Radhika B. (HoD, Department of English) *Radhika B.*
- 4) Dr. Smitha Prakash (Department of Malayalam, Co-ordinator) *Smitha*
- 5) Ms. Gayathri Salim. (Department of English, Co-ordinator) *Gayathri*



Decisions Taken:

- Decided to follow last year syllabus and curriculum with slight alterations.
- Selected eight faculty members from the Department of English and the Department of Malayalam as members of Board of Studies.
- It was decided to conduct the 30 hour duration course from 07 February, 2022 onwards.
- The aims and objectives of the course was discussed in detail.
- The General Co-ordinator Mr. Anil Raj provided guidelines to be followed in the Course.
- It was decided to use online platform (Google meet) as the mode of delivery of the course content.
- It was decided to conduct the next meeting on 02 February, 2022.

Certificate Course- Translation Studies (2021-2022)





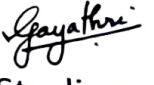


Meeting Minutes

A meeting of the members of the Board of Studies was held on 02 February, 2022 at the G2 Seminar hall at 3.15pm.

Agenda

- 1) Time table preparation
- 2) Number of students to be selected
- 3) Discussion on theory and practical classes
- 4) Plan of action

Members present:

- 1) Sri. Anil Raj (General Co-ordinator of certificate course) 
- 2) Dr. M.S. Suchithra (HoD, Department of Malayalam) 
- 3) Ms. Radhika B. (HoD, Department of English) 
- 4) Dr. Smitha Prakash (Department of Malayalam, Co-ordinator) 
- 5) Ms. Gayathri Salim (Department of English, Co-ordinator) 
- 6) Ms. Chinnu Chandran P. (Department of English, Board of Studies Member) 
- 7) Mr. Arun Prasad R. (Department of English, Board of Studies Member) 

8) Ms. Sreeja N. (Department of Malayalam, Board of Studies Member) *MS*

9) Ms. Preetha V. K. (Department of Malayalam, Board of Studies Member) *Preetha*

Decisions taken:

- Formulation of the timetable for the 30 hour duration course.
- Decision was taken to select those students having good literary taste and linguistic skill.
- Decision was taken to divide the syllabus into 15 hour theory session and 15 hour practical session.
- It was decided to commence the certificate course programme on 07, February 2022

Sree Narayana College, Kollam
Certificate Course in Translation Studies
2021-2022

Duration : 30 Hours

Co-ordinators: Ms. Gayathri Salim (Department of English)

Dr. Smitha Prakash (Department of Malayalam)

Members of Board of Studies

Dr. M.S. Suchithra (HoD, Department of Malayalam)

Smt. Radhika B. (HoD, Department of English)

Mr. Arun Prasad R. (Department of English)

Ms. Chinnu Chandran P. (Department of English)

Ms. Sreeja N. (Department of Malayalam)

Ms. Preetha V. K. (Department of Malayalam)

Aims:

- To introduce students the basics and nuances of translation.
- To familiarize students with the theory and paraxis of translation.
- To equip learners with a professional skill.

Course Outcome:

- Help learners recognize the art involved in translation.
- Comprehend and practise the skills required to become a professional translator.
- Procure and improve language and vocabulary skills.

Relevance:

- In a multicultural country like India, translation is necessary for better governance and for greater sensitivity to other cultural groups.
- Students will be familiarized with various methods, strategies and theories of translation.
- Further they will learn to recognize a translated text as a product of its cultural, social, political and historical milieu.

Course Contents

Unit 1

A brief history and significance of translation –key concepts and terms in translation studies- source language- target language- Translation and approaches- Literal translation- Transliteration- Transcreation- Non-literary translation.

Unit 2

വിവർത്തനരീതികൾ

വിവർത്തനത്തിന്റെ ഏകകം (Unit), സ്വനിമവിവർത്തനം- പദാനുപദവിവർത്തനം-

ഖണ്ഡിക (ഖണ്ഡികയെ ഏകകമായി സ്വീകരിച്ചുള്ള വിവർത്തനം), കൃതി (കൃതിയെ ഒന്നാകെയെടുത്തു നടത്തുന്ന വിവർത്തനം), സൂക്ഷ്മം, സ്വതന്ത്രം, സംഗ്രഹം, വ്യാഖ്യാനം, പുനരാഖ്യാനം (Adaptation), പുനഃസൃഷ്ടി (Re-creation), വിവർത്തനത്തിന്റെ പരിമിതികൾ- വിവർത്തനാതീതം (Untranslatability), വിവർത്തകന്റെ ഐക്യോദ്യോഗ്യതകൾ- വിവർത്തവിവർത്തകൻ ശ്രദ്ധിക്കേണ്ട കാര്യങ്ങൾ.

Unit 3

- a. Non-literary (Equivalent technical terms- idioms, phrases, proverbs in English and Malayalam- Translation of sentences and passages from English to Malayalam vice-versa)

- b. Literary (Translation of short literary prose pieces including fiction from English to Malayalam and vice versa)

Essential Readings

1. Hatim, Basil and Jeremy Munday. *Translation: An Advanced Resource Book*. London: Routledge, 2004.
2. Munday, J., 2001. *Introducing Translation Studies. Theories and Applications*. New York: Routledge.
3. Das, Bijay Kumar. *A Handbook of Translation Studies*. New Delhi: Atlantic Publishers, 2011.
4. 'Vanampadiyodu' by Vyloppilly Sreedharamenon (Translation of Keats' 'Ode to Nightingale')
5. വീണപുവ് -ആദ്യത്തെ 10 ശ്ലോകം
6. ബാലകാലസഖി-അധ്യായം 1,2

Sree Narayana College, Kollam
Certificate Course in Translation Studies
2021-2022

List of Teachers Handling Classes:

❖ P. G. and Research Department of English

Ms. Gayathri Salim

Mr. Arun Prasad R.

Ms. Chinnu Chandran P.

❖ P. G. and Research Department of Malayalam

Dr. Smitha Prakash

Ms. Sreeja N.

Ms. Preetha V. K.

Sree Narayana College, Kollam

Certificate Courses 2021-2022

P.G. and Research Departments of English and Malayalam

Certificate Course in Translation Studies 2021-2022

List of Students Applied

Name of Dept	Name of Course		
SI No	Candidate Code	Name of the student	Name of the Dept of the student
1	12821132014	MALU S.	Journalism and Mass Communication
2	23021132042	MEENAKSHI RAMESH	Physics
3	13020132019	JASMINA N.	English
4	13020132004	ADITYA G. R.	English
5	13020132012	ATHULYA S.	English
6	13020132014	DEVIKA SREERAJ	English
7	13020132018	HARSHA DAS S.	English
8	13020132054	HYMA B. S.	English
9	13020132044	ARYA AJITH	English
10	13020132055	KRISHNARAJ M.G.	English
11	13020132030	VISHNU MADHU	English
12	13020132040	AKSHAY SHAJI	English
13	13020132068	SAJINA S.	English
14	13120132005	AISWARYA SREEKUMAR	English and Malayalam Literature (Double Main)
15	13120132010	ANJANA A.	English and Malayalam Literature (Double Main)
16		SREE PARVATHY S.	English and Malayalam Literature (Double Main)
17	12820132049	RONALDO NELSON	Journalism and Mass Communication
18	11520132018	ARUN S RAJ	Malayalam
19	11520132047	SAMAYA J	Malayalam
20	11520132042	MUHAMMAD ANAZ	Malayalam
21	11520132007	AMAL NATH B	Malayalam
22	11520132062	VISHNU S	Malayalam
23	11520132043	MUJJEEN	Malayalam
24	11520132048	SANGEETH S	Malayalam
25	11520132014	APPU B RAJ	Malayalam
26	11520132037	LEKSHMI L	Malayalam
27	11520132019	ARUNDHATHI B	Malayalam
28		SUBI SUJITH	Malayalam
29		PRAVEEN P	Malayalam
30	11521132015	ANU P S	Malayalam

Sree Narayana College, Kollam

Certificate Courses 2021-2022

Name of Dept		P.G. and Research Departments of English and Malayalam		
Name of Course		Certificate Course in Translation Studies 2021-2022		
		Selection List of Students		
Sl No	Candidate Code	Name of the student	Name of the Dept of the student	Signature
1	12821132014	MALU S.	Journalism and Mass Communication	
2	23021132042	MEENAKSHI RAMESH	Physics	
3	13020132019	JASMINA N.	English	
4	13020132004	ADITYA G. R.	English	
5	13020132012	ATHULYA S.	English	
6	13020132014	DEVIKA SREERAJ	English	
7	13020132018	HARSHA DAS S.	English	
8	13020132054	HYMA B. S.	English	
9	13020132044	ARYA AJITH	English	
10	13020132055	KRISHNARAJ M.G.	English	
11	13020132030	VISHNU MADHU	English	
12	13020132040	AKSHAY SHAJI	English	
13	13020132068	SAJINA S.	English	
14	13120132005	AISWARYA SREEKUMAR	English and Malayalam Literature (Double Main)	
15	13120132010	ANJANA A.	English and Malayalam Literature (Double Main)	
16		SREE PARVATHY S.	English and Malayalam Literature (Double Main)	
17	12820132049	RONALDO NELSON	Journalism and Mass Communication	
18	11520132018	ARUN S RAJ	Malayalam	
19	11520132047	SAMAYA J	Malayalam	
20	11520132042	MUHAMMAD ANAZ	Malayalam	
21	11520132007	AMAL NATH B	Malayalam	
22	11520132062	VISHNU S	Malayalam	
23	11520132043	MUJEB N	Malayalam	
24	11520132048	SANGEETH S	Malayalam	
25	11520132037	LEKSHMI L.	Malayalam	

SREE NARAYANA COLLEGE, KOLLAM

CERTIFICATE COURSE IN TRANSLATION STUDIES

P.G. and Research Departments of English and Malayalam

YEAR: 2021-22

TIMETABLE FOR CERTIFICATE COURSE: Department of English

Course Duration: 30 Hours

Commencement of Course : 07/02/2022

SL. No	Date	Time	Name of Faculty
1.	19/02/2022	5-6pm	Ms. Chinnu Chandran P.
2.	26/02/2022	5-6pm	Mr. Arun Prasad R.
3.	05/03/2022	5-6pm	Ms. Gayathri Salim
4.	19/03/2022	5-6pm	Ms. Chinnu Chandran P.
5.	26/03/2022	5-6pm	Ms. Gayathri Salim
6.	02/04/2022	5-6pm	Ms. Gayathri Salim
7.	16/04/2022	5-6pm	Mr. Arun Prasad R.
8.	23/04/2022	5-6pm	Ms. Chinnu Chandran P.
9.	30/04/2022	5-6pm	Mr. Arun Prasad R.
10.	07/05/2022	5-6pm	Ms. Gayathri Salim
11.	21/05/2022	5-6pm	Ms. Gayathri Salim
12.	28/05/2022	5-6pm	Mr. Arun Prasad R.
13.	04/06/2022	5-6pm	Ms. Gayathri Salim
14.	18/06/2022	5-6pm	Ms. Chinnu Chandran P.
15.	25/06/2022	5-6pm	Ms. Gayathri Salim

SREE NARAYANA COLLEGE, KOLLAM
CERTIFICATE COURSE IN TRANSLATION STUDIES 2021-2022
P.G. and Research Departments of English and Malayalam

Attendance Statement - Department of English

Month: February, March and April

Sl No.	Name of the Student	19/02/2022	26/02/2022	05/03/2022	19/03/2022	26/03/2022	02/04/2022	16/04/2022	23/04/2022	30/04/2022	Signature of the Student
1.	MALU S.	P	P	P	A	A	P	P	P	P	Malu
2.	MEENAKSHI RAMESH	P	P	A	P	P	P	P	P	P	Meenakshi
3.	JASMINA N.	P	A	P	A	P	P	P	P	P	Jasmina
4.	ADITYA G. R.	A	P	P	P	A	P	P	A	P	Aditya
5.	ATHULYA S.	P	P	P	P	A	P	P	P	P	Athulya
6.	DEVIKA SREERAJ	P	A	P	P	P	P	P	P	A	Devika
7.	HARSHA DAS S.	P	P	A	A	P	P	P	P	P	Harsha
8.	HYMA B. S.	P	A	P	P	P	P	P	P	P	Hyma
9.	ARYA AJITH	A	P	P	P	A	P	P	P	P	Arya
10	KRISHNARAJ M.G.	P	P	A	P	P	P	A	P	P	Krishnaraj
11	VISHNU MADHU	P	A	P	P	A	P	P	P	P	Vishnu
12	AKSHAY SHAJI	A	P	A	P	A	A	A	A	A	Akshay













13	SAJINA S.	A	A	P	P	P	A	A	A	A	Shri
14	AISWARYA SREEKUMAR	P	P	A	P	P	P	P	P	P	Anuja
15	ANJANA A.	A	P	P	P	A	P	P	P	P	Anjana
16	SREE PARVATHY S.	P	P	P	A	P	P	P	P	P	Sreepamathy
17	RONALDO NELSON	P	P	P	A	P	A	A	A	A	Ronaldo
18	ARUN S RAJ	A	P	A	P	A	P	P	A	P	Arun Raj
19	SAMAYA J	A	P	P	P	P	P	P	P	P	Samaya J
20	MUHAMMAD ANAZ	P	P	A	P	P	A	P	A	P	Muhammed Anaz
21	AMAL NATH B	P	P	A	P	P	A	A	P	P	Amal Nath
22	VISHNU S	A	P	A	P	A	P	P	A	P	Vishnu
23	MUJJEB N	P	A	A	P	P	A	P	P	P	Mujjeb
24	SANGEETH S	A	P	P	P	A	A	P	P	A	Sangeeth
25	LEKSHMI L.	P	P	P	A	P	P	A	P	P	Lekshmi

Course Coordinator: *Sangeetha*

SREE NARAYANA COLLEGE, KOLLAM
CERTIFICATE COURSE IN TRANSLATION STUDIES 2021-2022
P.G. and Research Departments of English and Malayalam

Attendance Statement - Department of English

Month: May and June

Sl No.	Name of the Student	07/05/2022	21/05/2022	28/05/2022	04/06/2022	18/06/2022	25/06/2022	Signature of the Student
1.	MALU S.	P	P	P	P	P	A	
2.	MEENAKSHI RAMESH	P	P	A	P	P	P	
3.	JASMINA N.	P	A	P	A	P	P	
4.	ADITYA G. R.	A	A	P	P	P	P	
5.	ATHULYA S.	P	P	P	A	P	P	
6.	DEVIKA SREERAJ	P	A	P	P	P	P	
7.	HARSHA DAS S.	P	P	P	A	P	P	
8.	HYMA B. S.	A	P	P	P	P	P	
9.	ARYA AJITH	P	P	P	P	A	P	
10	KRISHNARAJ M.G.	P	P	A	P	A	P	
11	VISHNU MADHU	P	A	P	P	P	A	
12	AKSHAY SHAJI	A	P	A	P	A	P	

13	SAJINA S.	A	A	P	A	P	P	Sajina
14	AISWARYA SREEKUMAR	P	P	P	P	P	A	Aiswarya
15	ANJANA A.	A	P	P	P	A	P	Anjana
16	SREE PARVATHY S.	P	P	P	A	P	P	Sreepamathy
17	RONALDO NELSON	A	P	A	A	P	A	Ronaldo
18	ARUN S RAJ	A	P	A	P	A	P	Arunraj
19	SAMAYA J	A	P	P	P	P	P	Samaya J
20	MUHAMMAD ANAZ	P	P	A	P	P	A	Muhammed Anaz
21	AMAL NATH B	P	P	A	P	P	A	Amalnath
22	VISHNU S	A	P	A	P	A	A	Vishnu
23	MUJJEB N	P	A	A	P	P	A	Mujjeb
24	SANGEETH S	A	A	P	P	P	P	Sangeetha
25	LEKSHMI L.	P	A	P	P	P	P	Lekshmi

Course Coordinator: Gayathri

List of Teachers in Malayalam

Time Table - Department of Malayalam

Sl.No	Name	Date	Time
1.	Dr.Smitha Prakash	08.02.2022	5pm - 6pm
2.	Dr.Sreeja.N	13.02.2022	5pm - 6pm
3.	Dr.Smitha Prakash	06.03.2022	5pm - 6pm
4.	Dr.Sreeja.N	20.03.2022	5pm - 6pm
5.	Dr.Smitha Prakash	27.03.2022	5pm - 6pm
6.	Dr.Sreeja.N	03.04.2022	5pm - 6pm
7.	Dr.Smitha Prakash	10.04.2022	5pm - 6pm
8.	Dr.Sreeja.N	08.05.2022	5pm - 6pm
9.	Dr.Smitha Prakash	22.05.2022	5pm - 6pm
10.	Dr.Sreeja.N	05.06.2022	5pm - 6pm
11.	Dr.Smitha Prakash	12.06.2022	5pm - 6pm
12.	Dr.Sreeja.N	19.06.2022	5pm - 6pm
13.	Dr.Smitha Prakash	26.06.2022	5pm - 6pm
14.	Dr.Sreeja.N	03.07.2022	5pm - 6pm

SREE NARAYANA COLLEGE, KOLLAM

CERTIFICATE COURSE IN TRANSLATION STUDIES

P.G. and Research Departments of English and Malayalam

Attendance Statement – Department of Malayalam

YEAR: 2021-22

Months: February, March and April

Sl No.	Name of the Student	08/02/2022	13/02/2022	06/03/2022	20/03/2022	27/03/2022	03/04/2022	10/04/2022	Signature
1.	MALU S.	P	P	P	A	A	P	P	<i>Malu</i>
2.	MEENAKSHI RAMESH	P	P	A	P	P	P	P	<i>Meenakshi</i>
3.	JASMINA N.	P	A	P	A	P	P	P	<i>Jasmina</i>
4.	ADITYA G. R.	A	P	P	P	A	P	P	<i>Aditya</i>
5.	ATHULYA S.	P	P	P	P	A	P	P	<i>Athulya</i>
6.	DEVIKA SREERAJ	P	A	P	P	P	P	P	<i>Devika</i>
7.	HARSHA DAS S.	P	P	A	A	P	P	P	<i>Harsha</i>
8.	HYMA B. S.	P	A	P	P	P	P	P	<i>Hyma</i>
9.	ARYA AJITH	A	P	P	P	A	P	P	<i>Arya</i>
10.	KRISHNARAJ M.G.	P	P	A	P	P	P	A	<i>Krishnaraj</i>
11.	VISHNU MADHU	P	P	A	P	A	P	P	<i>Vishnu</i>
12.	AKSHAY SHAJI	A	P	A	P	A	A	A	<i>Akshay</i>

13	SAJINA S.	A	A	P	P	P	A	A	<i>Sajina</i>
14	AISWARYA SREEKUMAR	P	P	A	P	P	P	P	<i>Aiswarya</i>
15	ANJANA A.	A	P	P	P	A	P	P	<i>Anjana</i>
16	SREE PARVATHY S.	P	P	P	A	P	P	P	<i>Parvathy</i>
17	RONALDO NELSON	P	P	A	A	P	A	A	<i>Ronaldo</i>
18	ARUN S RAJ	A	P	A	P	A	P	P	<i>Arun Raj</i>
19	SAMAYA J	A	P	P	P	P	P	P	<i>Samaya</i>
20	MUHAMMAD ANAZ	P	P	A	P	P	A	P	<i>Muhammad</i>
21	AMAL NATH B	P	P	A	P	P	A	A	<i>Amal</i>
22	VISHNU S	A	P	A	P	A	A	P	<i>Vishnu</i>
23	MUJEB N	P	A	A	P	P	A	P	<i>Mujeb</i>
24	SANGEETH S	A	P	P	P	A	A	P	<i>Sangeeth</i>
25	LEKSHMI L.	P	P	P	A	P	P	A	<i>Lekshmi</i>

SREE NARAYANA COLLEGE, KOLLAM
CERTIFICATE COURSE IN TRANSLATION STUDIES
P.G. and Research Departments of English and Malayalam
Attendance Statement – Department of Malayalam

YEAR: 2021-22

Months: May, June and July

Sl No.	Name of the Student	08/05/2022	22/05/2022	05/06/2022	12/06/2022	19/06/2022	26/06/2022	03/07/2022	Signature
1.	MALU S.	P	P	P	P	P	A	P	
2.	MEENAKSHI RAMESH	P	P	A	P	P	P	P	
3.	JASMINA N.	P	A	P	A	P	P	P	
4.	ADITYA G. R.	A	A	P	P	P	P	P	
5.	ATHULYA S.	P	P	P	A	P	P	P	
6.	DEVIKA SREERAJ	P	A	P	P	P	P	P	
7.	HARSHA DAS S.	P	P	P	A	P	P	A	
8.	HYMA B. S.	A	P	P	P	P	P	P	
9.	ARYA AJITH	P	P	P	P	A	P	P	
10	KRISHNARAJ M.G.	P	P	A	P	A	P	P	
11	VISHNU MADHU	P	A	P	P	P	A	P	
12	AKSHAY SHAJI	A	P	A	P	A	P	A	

13	SAJINA S.	A	A	P	A	P	P	A	<u>Sajina</u>
14	AISWARYA SREEKUMAR	P	P	P	P	P	A	P	<u>Aiswarya Sreekumar</u>
15	ANJANA A.	A	P	P	P	A	P	P	<u>Anjana</u>
16	SREE PARVATHY S.	P	P	P	A	P	P	P	<u>Sree Parvathy</u>
17	RONALDO NELSON	A	P	A	A	P	A	A	<u>Ronaldo Nelson</u>
18	ARUN S RAJ	A	P	A	P	A	P	P	<u>Arun S Raj</u>
19	SAMAYA J	A	P	P	P	P	P	P	<u>Samaya J</u>
20	MUHAMMAD ANAZ	P	P	A	P	P	A	P	<u>Muhammad Anaz</u>
21	AMAL NATH B	P	P	A	P	P	A	A	<u>Amal Nath B</u>
22	VISHNU S	A	P	A	P	A	A	P	<u>Vishnu S</u>
23	MUJJE B N	P	A	A	P	P	A	P	<u>Mujje B N</u>
24	SANGEETH S	A	A	P	P	P	P	P	<u>Sangeeth S</u>
25	LEKSHMI L.	P	A	P	P	P	P	A	<u>Lekshmi L.</u>

Sree Narayana College, Kollam

Certificate Courses 2021-2022

Name of Dept		P.G. and Research Departments of English and Malayalam	
Name of Course		Certificate Course in Translation Studies 2021-2022	
		List of Students Passed the Course	
SI No	Candidate Code	Name of the student	Name of the Dept of the student
1	12821132014	MALU S.	Journalism and Mass Communication
2	23021132042	MEENAKSHI RAMESH	Physics
3	13020132019	JASMINA N.	English
4	13020132004	ADITYA G. R.	English
5	13020132012	ATHULYA S.	English
6	13020132014	DEVIKA SREERAJ	English
7	13020132018	HARSHA DAS S.	English
8	13020132054	HYMA B. S.	English
9	13020132044	ARYA AJITH	English
10	13020132055	KRISHNARAJ M.G.	English
11	13020132030	VISHNU MADHU	English
12	13120132005	AISWARYA SREEKUMAR	English and Malayalam Literature (Double Main)
13	13120132010	ANJANA A.	English and Malayalam Literature (Double Main)
14		SREE PARVATHY S.	English and Malayalam Literature (Double Main)
15	11520132018	ARUN S RAJ	Malayalam
16	11520132047	SAMAYA J	Malayalam
17	11520132042	MUHAMMAD ANAZ	Malayalam
18	11520132007	AMAL NATH B	Malayalam
19	11520132048	SANGEETH S	Malayalam
20	11520132037	LEKSHMI L.	Malayalam

Sree Narayana College Kollam

Certificate courses 2021-2022

Name of Dept	P.G. and Research Departments of English and Malayalam			Marks scored (Max - 40)
Name of Course	Certificate Course in Translation Studies 2021-2022			
Sl No	Candidate Code	Name of the student	Name of the Dept of the student	
			Journalism and Mass Communication	37
1	12821132014	MALU S.		38
2	23021132042	MEENAKSHI RAMESH	Physics	36
3	13020132019	JASMINA N.	English	38
4	13020132004	ADITYA G. R.	English	37
5	13020132012	ATHULYA S.	English	36
6	13020132014	DEVIKA SREERAJ	English	35
7	13020132018	HARSHA DAS S.	English	38
8	13020132054	HYMA B. S.	English	36
9	13020132044	ARYA AJITH	English	36
10	13020132055	KRISHNARAJ M.G.	English	35
11	13020132030	VISHNU MADHU	English	37
12	13120132005	AISWARYA SREEKUMAR	English and Malayalam Literature (Double Main)	35
13	13120132010	ANJANA A.	English and Malayalam Literature: (Double Main)	36
14		SREE PARVATHY S.	English and Malayalam Literature: (Double Main)	34
15	11520132018	ARUN S RAJ	Malayalam	35
16	11520132047	SAMAYA J	Malayalam	34
17	11520132042	MUHAMMAD ANAZ	Malayalam	35
18	11520132007	AMAL NATH B	Malayalam	34
19	11520132048	SANGEETH S	Malayalam	35
20	11520132037	LEKSHMI L.	Malayalam	34

Sree Narayana College, Kollam
College Level Certificate Course
Translation Studies, 2021-2022

Time: 1 hr 30 minutes

Total Marks: 40

I. Answer the following:

1. Convert the following proverbs into Malayalam:

- a) All that glitters is not gold.
- b) Where there is a will, there is a way.
- c) As you sow, so shall you reap.
- d) An idle mind is devil's workshop.

2. What is transliteration?

3. Differentiate between source language and target language.

4. Define Translation.

5. What is Transcreation?

(2x5=10 Marks)

II. Answer the following:

6. Write a note on different types of translation.

7. What are the responsibilities of a translator?

(5X2= 10 Marks)

III. Translate any two of the following one from each section

Section A: Translate the following passages into Malayalam.

a) Narmada Bachao Andolan is a social movement consisting of adivasis, farmers, environmentalists and human rights activists against the number of large dams being built across the Narmada River, which flows through the states of Gujarat, Madhya Pradesh and Maharashtra. Sardar Sarovar Dam in Gujarat is one of the biggest dams on the river and was one of the first focal points of the movement. It is one of the many dams under the Narmada Dam Project. The main aim of the project is to provide irrigation and electricity to people in these States. Their mode of campaign includes court actions, hunger strikes, rallies, and gathering support from notable film and art personalities. Narmada Bachao Andolan, with its leading spokesperson Medha Patkar and Baba Amte, have received the Right Livelihood Award in 1991.

OR

b) *A Suitable Boy* is a novel by Vikram Seth, published in 1993. The book is one of the longest novels ever published in a single volume in the English language. The novel is divided into 19 parts with, generally, each part focusing on a different subplot. *A Suitable Boy* is set in a newly post independence post-partition India. The novel follows the story of four families over a period of 18 months, and centres on Mrs. Rupa Mehra's efforts to arrange the marriage of her younger daughter, Lata, to a "suitable boy." Lata is a 19 year old University student who refuses to be influenced by her domineering mother or opinionated brother, Arun. Her story revolves around the choice she is forced to make between her suitors Kabir, Haresh and Amit.

Section B: Translate the following passages into English.

c) ചന്തമേറിയപൂവിലും

ശബളാഭമാം ശലഭത്തിലും

സന്തതം കരതാരിയെന്നൊരു

ചിത്ര ചാതുരി കാട്ടിയും

ഹന്ത! ചാരുകടാക്ഷമാലകളർക്ക -

രശ്മിയിൽനീട്ടിയും

ചിന്തയാം മണിമന്ദിരത്തിൽ

വിളങ്ങുമിശനെ വാഴ്ത്തുവിൻ.

OR

d) അമ്മ മകനെ കെട്ടിപിടിച്ചു കരഞ്ഞു. കിട്ടുണ്ണിനായർ
നിറഞ്ഞ കണ്ണുകളോടെ വിശറിയുമായി ദൂരെ നിന്നതേ
ഉള്ളൂ. കുഞ്ഞിലക്ഷ്മി ജാലകത്തിലൂടെ നോക്കി.
പെട്ടെന്ന് തന്റെ മുറിയിലേക്ക് പോവുകയാണുണ്ടായത്.
തിരശ്ശീല പൊന്താനാകുമ്പോൾ, ഒരിക്കൽ കൂടി കണ്ണാടി
നോക്കാൻ ഓടുന്ന നസിയുടെ പാച്ചിലായിരുന്നു അത്.

(10x2=20 marks)



SREE NARAYANA COLLEGE, KOLLAM
Affiliated to University of Kerala
NAAC Re-Accredited with 'A' Grade

PG & RESEARCH DEPARTMENTS OF ENGLISH & MALAYALAM

CERTIFICATE COURSE 2021-2022

COURSE NAME: TRANSLATION STUDIES

APPLICATION FORM

Name of Applicant: MALU.S

Permanent Address: ANATHARA VADAKATHIL, S.V. Nagar, AYATHIL
P.O KOLLAM.

Name of Department and Class: I BA Journalism And Mass Communication

Candidate Code: 12821132014

Email ID: malum3937@gmail.com

Mobile No.: 7736513589

Signature of Candidate: 



SREE NARAYANA COLLEGE, KOLLAM
Affiliated to University of Kerala
NAAC Re-Accredited with 'A' Grade

PG & RESEARCH DEPARTMENTS OF ENGLISH & MALAYALAM

CERTIFICATE COURSE 2021-2022

COURSE NAME: TRANSLATION STUDIES

APPLICATION FORM

Name of Applicant: MEENAKSHI RAMESH

Permanent Address: Ganesh Bhawan
Ambalathinnirappu . P. O
Thalaloor

Name of Department and Class: BSc. Physics
First Year

Candidate Code: 23021132042

Email ID: meenakshiramesh0706@gmail.com

Mobile No.: 8590068026

Signature of Candidate:


Meenakshi



SREE NARAYANA COLLEGE, KOLLAM

Affiliated to University of Kerala

NAAC Re-Accredited with 'A' Grade

PG & RESEARCH DEPARTMENTS OF ENGLISH & MALAYALAM

CERTIFICATE COURSE 2021-2022

COURSE NAME: TRANSLATION STUDIES

APPLICATION FORM

Name of Applicant: *Jasmina . N*

Permanent Address: *Janzeera Manzil, kalakkode (P.O)
Poothakkulam .*

Name of Department and Class: *IIIrd .BA English*

Candidate Code: *13020132019*

Email ID: *jasminangzimuudeen@gmail.com*

Mobile No.: *8078062495*

Signature of Candidate: *Jasmina*



SREE NARAYANA COLLEGE, KOLLAM

Affiliated to University of Kerala

Accredited by NAAC "A" Grade & ARIIA AIR II

CERTIFICATE

This is to certify that Mr./Mrs./Ms.....MALU:S.....
.....Candidate Code.....12821132014.....
Department of.....Journalism.....and.....Mass Communication.....has successfully completed
Certificate Course in.....Translation.....Studies.....conducted by
the Department ofEnglish.....and.....Department.....of.....Malayalam.....during the
Academic Year2021.....-.....2022.....

Gayathri
COURSE CO-ORDINATOR

[Signature]
GENERAL CO-ORDINATOR

[Signature]
IQAC CO-ORDINATOR

[Signature]
PRINCIPAL



SREE NARAYANA COLLEGE, KOLLAM


Affiliated to University of Kerala

Accredited by NAAC "A" Grade & ARIIA AIR II

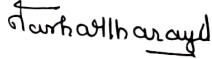
CERTIFICATE

This is to certify that Mr./Mrs./Ms. MEENAKSHI RAMESH.....
.....Candidate Code.....23021132042.....
Department of.....Physics.....has successfully completed
Certificate Course in.....Translation Studies.....conducted by
the Department ofEnglish.....and Department of Malayalam.....during the
Academic Year2021 - 2022.....


COURSE CO-ORDINATOR


GENERAL CO-ORDINATOR


IQAC CO-ORDINATOR


PRINCIPAL



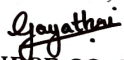
SREE NARAYANA COLLEGE, KOLLAM

Affiliated to University of Kerala

Accredited by NAAC "A" Grade & ARIIA AIR II

CERTIFICATE

This is to certify that Mr./Mrs./Ms.....JASMINA N.....
.....Candidate Code...13020132019.....
Department of.....English.....has successfully completed
Certificate Course in.....Translation.....Studies.....conducted by
the Department ofEnglish.....and.....Department of Malayalam.....during the
Academic Year2021 - 2022.....


COURSE CO-ORDINATOR


GENERAL CO-ORDINATOR


IQAC CO-ORDINATOR


PRINCIPAL

Sree Narayana College Kollam
Certificate Courses 2021-2022

Department: Department of English and Department of Malayalam

Name of Certificate Course: Certificate Course in Translation Studies 2021-2022

No. of Students enrolled: 25

No. of Students passed: 20

Sl No	Candidate Code	Name of the student	Name of the dept of the student	Completed or not
1	12821132014	MALU S.	Journalism and Mass Communication	Completed
2	23021132042	MEENAKSHI RAMESH	Physics	Completed
3	13020132019	JASMINA N.	English	Completed
4	13020132004	ADITYA G. R.	English	Completed
5	13020132012	ATHULYA S.	English	Completed
6	13020132014	DEVIKA SREERAJ	English	Completed
7	13020132018	HARSHA DAS S.	English	Completed
8	13020132054	HYMA B. S.	English	Completed
9	13020132044	ARYA AJITH	English	Completed
10	13020132055	KRISHNARAJ M.G.	English	Completed
11	13020132030	VISHNU MADHU	English	Completed
12	13020132040	AKSHAY SHAJI	English	Not Completed
13	13020132068	SAJINA S.	English	Not Completed
14	13120132005	AISWARYA SREEKUMAR	English and Malayalam Literature (Double Main)	Completed
15	13120132010	ANJANA A.	English and Malayalam Literature (Double Main)	Completed
16		SREE PARVATHY S.	English and Malayalam Literature (Double Main)	Completed
17	12820132049	RONALDO NELSON	Journalism and Mass Communication	Not Completed
18	11520132018	ARUN S RAJ	Malayalam	Completed
19	11520132047	SAMAYA J	Malayalam	Completed
20	11520132042	MUHAMMAD ANAZ	Malayalam	Completed
21	11520132007	AMAL NATH B	Malayalam	Completed
22	11520132062	VISHNU S	Malayalam	Not Completed
23	11520132043	MUJJEB N	Malayalam	Not Completed
24	11520132048	SANGEETH S	Malayalam	Completed
25	11520132037	LEKSHMI L	Malayalam	Completed

Sree Narayana College, Kollam

Certificate Course in Translation Studies 2021-2022

Report

Certificate Course in Translation Studies, offered by the P. G. and Research Departments of English and Malayalam, aims at familiarizing students of various undergraduate programmes with the basics and nuances of translation. The various methods, strategies and theories of translation help students to pursue translation as a profession. Further they will learn to recognize a translated text as a product of its cultural, social, political and historical milieu.

Members of the Board of Studies:

- 1) Dr. M.S. Suchithra (HoD, Department of Malayalam)
- 2) Ms. Radhika B. (HoD, Department of English)
- 3) Dr. Smitha Prakash (Department of Malayalam, Co-ordinator)
- 4) Ms. Gayathri Salim (Department of English, Co-ordinator)
- 5) Ms. Chinnu Chandran P. (Department of English, Board of Studies Member)
- 6) Mr. Arun Prasad R. (Department of English, Board of Studies Member)
- 7) Ms. Sreeja N. (Department of Malayalam, Board of Studies Member)
- 8) Ms. Preetha V.K. (Department of Malayalam, Board of Studies Member)

Two meetings were conducted on 27-1-2022 and 02-02-2022 to discuss the syllabus, curriculum, duration and plan of action of the programme. It was decided to commence the programme on 07-02-2022. Google meet platform was chosen as the medium of delivery of the course content. An inaugural meeting was conducted via the Google meet on 07-02-2022 at 7pm. The Board of studies members and students participated. The course co-ordinators, Dr. Smitha Prakash (Department of Malayalam) and Ms. Gayathri Salim (Department of English) explained the significance, aims and objectives of the programme. The guidelines to be followed

regarding the smooth conduct of the programme were also discussed. Dr. M . S. Suchithra (HoD, Department of Malayalam) and Ms. Chinnu Chandran P. (Department of English, Board of Studies Member) highlighted the scope of the course.

The thirty hour duration course is divided into fifteen hour theory session and fifteen hour practical session. The theory session introduces the history of translation along with the various strategies, techniques and methods of translation. In the practical session, the students translated literary and non-literary pieces from English to Malayalam and vice-versa. The students were also exposed to the professional fields like subtitling. Twenty five students from different departments (English, Malayalam, English and Malayalam Literatures, Journalism and Mass Communication and Physics) joined the course. A Google classroom was created to share study materials and assignments. Classes were systematically conducted on Saturdays and Sundays at 5pm. After having completed the sessions, a final examination was conducted on 09 July, 2022. Certificates were issued to students who completed the course successfully.

